

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ВЛАДИМИРА ДАЛЯ»

Институт философии
Кафедра теории и практики перевода германских и романских
языков


«12» 03 2025 года

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по учебной дисциплине**

Практический курс перевода первого иностранного языка (англ. яз.)

(наименование учебной дисциплины, практики)

45.04.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки (специальности))

Перевод в контексте культуры и межкультурной коммуникации

(наименование профиля подготовки (специальности, магистерской программы); при отсутствии ставится прочерк)

Разработчик (разработчики):

проф. Креск О.Е. Креск О.Е.
(должность) (подпись)

ФОС рассмотрен и одобрен на заседании кафедры теории и
практики перевода германских и романских языков от «12» 03 2025г.,
протокол № 7

Заведующий кафедрой Клименко А.С. Клименко А.С.
(подпись) (ФИО)

Луганск 2025 г.

**Комплект оценочных материалов по дисциплине
«Практический курс перевода первого иностранного языка (англ)»**

Задания закрытого типа

Задания закрытого типа на выбор правильного ответа

1. Выберите один правильный ответ.

Перевод — это:

А) вид языкового посредничества, при котором на другом языке создаётся текст, предназначенный для полноценной замены оригинала, в качестве коммуникативно-равнозначного последнему

Б) замена слов из одного языка на другой

В) акт коммуникации, преодолевающий языковые барьеры

Правильный ответ: А

Компетенции (индикаторы): ОПК-1 (ОПК-1.2.)

2. Выберите один правильный ответ.

Предпереводческий анализ — это:

А) предварительное изучение текста перевода, в ходе которого текст рассматривается с точки зрения его типа, структуры, коммуникативной цели, рецептора и т. д.

Б) процесс извлечения полезной информации из текстовых данных

В) один из видов языкового анализа, который помогает исследовать типовую ситуацию общения, свойственные текстам стилистические черты и языковые средства, связанные с ними

Правильный ответ: А

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.1.)

3 Выберите один правильный ответ. Прочитайте предложение и определите вид переводческой трансформации: It seems incredible that there is anyone alive with a first-hand story of World War (Кажется невероятным тот факт, что хоть кто-то из очевидцев Первой мировой войны остался в живых).

А) замена

Б) перестановка

В) добавление

Г) опущение

Д) компенсация

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.2.)

4. Выберите один правильный ответ. Прочитайте предложение и определите вид переводческой трансформации: Already obsessed with motorbikes,

he saw the war as an opportunity to ride a racier model and immediately tried to enlist as a dispatch rider at a London recruiting office. (Генри всегда был помешан на мотоциклах, и война казалась для него хорошей возможностью погонять на гоночных моделях. Поэтому он незамедлительно записался в ряды посыльных в лондонском призывном пункте).

- А) замена
- Б) перестановка
- В) добавление
- Г) опущение
- Д) компенсация

Правильный ответ: Г

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.2.)

5. Выберите один правильный вариант перевода предложения: Мы не можем разделить с ними их страхи, но мы не должны и забывать их.

- А) We may not share their ghosts. But we should never ignore their memories.
- Б) We may not share their ghosts. But we should ignore their memories
- В) We may share their ghosts. But we should never ignore their memories.

Правильный ответ: А

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.2.)

6. Выберите один правильный ответ. Прочитайте предложение и определите вид переводческой трансформации: And at 11 this morning, four of George V's men will be at the Cenotaph to mark the day the world changed (Этим утром в 11 часов четверо военнослужащих армии Георга V придут к памятнику неизвестному солдату на Уайтхолл, чтобы отметить день, изменивший весь мир).

- А) компенсация
- Б) описательный перевод
- В) антонимический перевод

Правильный ответ: В

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.1.)

7. Выберите один правильный ответ.

Выберите один правильный ответ. Автор изречения «При переводе недостаточно понять самому, нужно, чтобы поняли другие» —

- А) А.Д. Швейцер
- Б) М. Ледерер
- В) Я.И. Рецкер

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ОПК-1 (ОПК-1.2.)

8. Выберите один правильный вариант перевода предложения:

Посылки с продуктами питания и медикаментами предоставлялись голодающим жителям в семи осажденных территориях, в том числе в Мадае и Забадани.

A) Food and medicine packages be provided to starving civilians in seven besieged locations, including Madaya and Zabadani.

B) Food and medicine packages were being provided to starving civilians in seven besieged locations, including Madaya and Zabadani.

B) Food and medicine packages provided to starving civilians in seven besieged locations, including Madaya and Zabadani.

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.1.)

9. Выберите единственно правильный вариант ответа на вопрос:

Какой из следующих этапов является ключевым в предпереводческом анализе текста при переводе с немецкого языка?

A) Поиск информации о терминах в специализированной литературе и Интернет-ресурсах.

Б) Прямой перевод текста без анализа.

В) Игнорирование культурных особенностей оригинала.

Г) Перевод текста с использованием только словаря.

Правильный ответ: А

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.1.)

10. Выберите единственно правильный вариант ответа на вопрос:

При проведении предпереводческого анализа текста на английском языке, какие аспекты следует учитывать для точного восприятия исходного высказывания?

A) Культурные и социолингвистические особенности, а также намерение автора

Б) Синтаксическая структура предложения и его длина.

В) Только лексическое значение слов, без учета контекста.

Г) Только грамматические правила немецкого языка.

Правильный ответ: А

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.2)

Задания закрытого типа на установление соответствия

1. Установите правильное соответствие между аспектами предпереводческого анализа. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

1)	Общие данные об источнике	А)	получатель информации и источник (создатель текста)
----	---------------------------	----	---

2)	Стиль текста	Б)	область применения текста, его коммуникативная функция и особенности языка
3)	Сведения о реципиенте	В)	информация об авторе текста и периоде его создания
4)	Вид заложенной в тексте информации	Г)	когнитивная (абстрактные знания), эмоциональная (воздействие на эмоциональное состояние реципиента), эстетическая (передача чувств), оперативная (призыв)
5)	Жанр	Д)	отнесённость текста к определённому дискурсу

Правильный ответ:

1	2	3	4	5
В	Б	А	Г	Д

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.1.)

2. Установите правильное соответствие между основными частями «Схемы предпереводческого анализа текста» и их содержанием. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

	Схема предпереводческого анализа текста		Содержание
1)	Исходная информация о тексте	А)	автор, название, год издания, область знаний, к которой он относится, объем
2)	Краткое содержание текста	Б)	вид информации, вид источника и реципиента текста, степень профессиональной компетенции источника и реципиента текста, тип текста
3)	Характеристика языковых средств оформления текста	В)	лексические и грамматические особенности, графические средства оформления текста, средства повышения плотности передаваемой информации, интертекстуализмы
4)	Выводы на основании проведенного анализа	Г)	мера переводимости текста, степень конвенциональности переводимого текста, переводческие соответствия
5)	Описание стратегии перевода текста	Д)	основная суть в максимально сжатом объёме

Правильный ответ:

1	2	3	4	5
А	Д	В	Б	Г

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.1)

3. Установите правильное соответствие. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

1)	Вербальная коммуникация	А)	это передача информации с помощью «языка тела», а не слов: посредством взгляда, жеста или прикосновения. К ней относятся мимика, жесты, положение тела, прикосновения, тон голоса и другие средства, используемые без применения слов.
2)	Невербальная коммуникация	Б)	это общение при помощи средств русского жестового языка, самобытной лингвистической системы, обладающей своеобразной лексикой и грамматикой.
3)	Разговорная жестовая речь	В)	это передача и приём сообщений с помощью устной и письменной речи, слуха и чтения. Это обмен информацией между людьми с помощью слов.

Правильный ответ:

1	2	3
В	А	Б

Компетенции (индикаторы): ОПК-1 (ОПК-1.2)

4. Установите правильное соответствие. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

1)	He was speaking to the BBC ahead of Thursday's EU summit, where Greece will report on its efforts to register migrants, many of them Syrian refugees.	А)	Верховный комиссар ООН по правам человека сообщил, что они провели три месяца в ухудшающихся жизненных условиях в районе города Синджар.
2)	"Why is there now big progress in registration?" he said. "From 10% we are now	Б)	В то время как некоторые кофейни Великобритании подают напитки с

	at 90%, because now they have brought the machines that we were looking for, Eurodac (a fingerprint database)."		карамелью, сиропом и печеньем, итальянцы рассматривают их как завтраки и десерты.
3)	The UN High Commissioner for Human Rights said they had spent three months living in deteriorating conditions near the town of Sinjar.	В)	Плакат был размещен анонимно, никто не объявил себя автором данной рекламы.
4)	He did not say where the stranded people were from, but Kurdish forces are reported to have expelled dozens of families whose male relatives were suspected of having fought for or aided IS fighters.	Г)	Он говорил с ВВС перед саммитом ЕС, где Греция представит отчет об усилиях в регистрации мигрантов, многие из которых являются беженцами из Сирии.
5)	While some UK cafes serve drinks containing caramel, syrups and cookies, Italians would regard these concoctions as breakfast or dessert	Д)	Three American citizens who were abducted in Iraq last month have been freed and handed over to the US embassy, US and Iraqi officials say.
6)	The advert has no attribution, no author has come forward to claim it.	Е)	Он заявил: «Почему на данный момент наблюдается большой прогресс в регистрации? Сейчас с 10% мы поднялись до 90%, потому что нам было предоставлено оборудование, которое мы искали-Евродак (База данных отпечатков пальцев)».
7)	Как сообщают официальные лица США и Ирака, трое американских граждан, которые были похищены в прошлом месяце, были освобождены и переданы в посольство США.	Ж)	Он не сказал, откуда родом были эти люди, но как сообщают, курдские войска выдворили из страны десятки семей, чьи родственники-мужчины были обвинены в пособничестве Исламскому государству.

Правильный ответ:

1	2	3	4	5	6	7
Г	Е	А	Ж	Б	В	Д

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.1)

5. По определению В. В. Сдобникова, стратегия перевода — это общая программа осуществления переводческой деятельности, определяемая спецификой коммуникативной ситуации и, в свою очередь, определяющая характер профессионального поведения переводчика в рамках данной коммуникативной ситуации. Основными компонентами стратегии перевода В. В. Сдобников называет ориентирование в ситуации, формулирование цели, прогнозирование и планирование. Учёный предлагает набор стратегий перевода, реализуемых в определённых видах коммуникативных ситуаций. Установите правильное соответствие между стратегиями перевода и их определениями. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

1)	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода.	А)	Общая программа осуществления переводческой деятельности, направленной на создание текста на ПЯ, предназначенного для получателя, который отличается от реципиента ИТ не только своей национально-культурной принадлежностью, но и социальными характеристиками.
2)	Стратегия терциарного перевода.	Б)	Общая программа осуществления переводческой деятельности, направленной на создание ПТ, удовлетворяющего потребности носителя ПЯ, который играет иную коммуникативную роль, нежели участники первичного коммуникативного события в культуре ИЯ, и преследует цель, отличную от цели автора оригинала.
3)	Стратегия переадресации.	В)	Программа осуществления переводческой деятельности, предусматривающая реализацию коммуникативной интенции автора оригинала в форме создания текста на ПЯ, потенциально способного обеспечивать коммуникативное воздействие на получателя перевода в соответствии с ожиданиями автора оригинала и, соответственно, взаимодействие разноязычных коммуникантов в условиях совместной предметной деятельности.

Правильный ответ:

1	2	3
В	Б	А

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.2)

6. Установите правильное соответствие. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

1)	Функции текста:	А)	научно-технический, официальный, публицистический, разговорно-бытовой и художественный
2)	Стиль текста:	Б)	примарно-когнитивные, примарно-оперативные, примарно-эмоциональные и примарно-эстетические тексты
3)	Вид заложенной в тексте информации:	В)	описание, выражение, призыв, использование в устной форме

Правильный ответ:

1	2	3
В	А	Б

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.2.)

7. Установите соответствие между приёмами передачи/перевода и языковыми реалиями. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

1)	Транслитерация и транскрипция	А)	retarder (ретардер, замедлитель), transposition (транспозиция, перемещение), Archangel Michael the Voivode (Архангел Михаил Воевода); white spirit (уайт-спирит), Herald Tribune (Геральд Трибун)
2)	Калькирование	Б)	baby-sitter (тот, кто остается с детьми за плату), standard performance (уровень производительности ра-бочего, необходимый для выполнения задания за время, установленное по норме)
3)	Описательный (разъяснительный) перевод	В)	Arab Spring (Арабская весна), yellow press (желтая пресса), shuttle diplomacy (челночная дипло-матия), White House (Белый дом)
4)	Приближенный перевод (функциональный аналог)	Г)	Women usually receive flowers from co-workers, and men receive a flask of rum. (Обычно женщины получают от коллег цветы, а мужчины – спиртное); путёвка – voucher
5)	Трансформационный перевод	Д)	He died of exposure (Он умер от воспаления лёгких).

Правильный ответ:

1	2	3	4	5
А	В	Б	Г	Д

Компетенции (индикаторы): ОПК-1 (ОПК-1.2)

8. Установите правильное соответствие. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

1)	Адаптированный перевод	А)	– лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную, что сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.
2)	Адекватный перевод	Б)	– истолкование словесных знаков посредством знаков того же языка.
3)	Антонимический перевод	В)	– перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала, в результате чего либо нарушаются нормы и узус ПЯ, либо оказывается искаженным (непереданным) действительное содержание оригинала.
4)	Буквальный перевод	Г)	– вид адаптивного транскодирования, при котором в процессе перевода осуществляется упрощение структуры и содержания оригинала с целью сделать текст перевода доступным для Рецепторов, не обладающих познаниями, которые требуются для полноценного понимания сообщения, содержащегося в оригинале
5)	Внутриязыковой перевод	Д)	– перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм и узуса ПЯ, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствия конвенциональной норме перевода. В нестрогом употреблении адекватный перевод – это "правильный" перевод.

Правильный ответ:

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

Г	Д	А	В	Б
---	---	---	---	---

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.2)

9. Установите соответствие между способами перевода безэквивалентных прагматических значений (культурных реалий). Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

	Способы перевода		Реалии
1)	Добавления	А)	I could see my mother going in Spaulding's... - Я представил себе, как мама пошла в спортивный магазин.
2)	Опущение	Б)	For dessert you got Brown Betty, which nobody ate... - на сладкое была «рыжая Бэтти», пудинг с паточкой, только её никто не ел.
3)	Замена	В)	There were oils and medicine all over the place, and everything smelled like Vicks' Nose Drops. – Везде стояли какие-то пузырьки, пилюли, всё пахло каплями от насморка.
4)	Генерализация	Г)	Он ушел в армию 22 июня 1941 года. – On the day when Germany attacked Russia, he joined the army.
5)	Конкретизация	Д)	You could hear him putting away his toilet articles. – Слышно было, как он убирает свои мыльницы и щетки.

Правильный ответ:

1	2	3	4	5
Б	В	Г	А	Д

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.2)

10. Установите правильное соответствие. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

1)	Соответствия – заимствования, воспроизводящие в языке перевода форму иностранного слова.	А)	brain drain – утечка мозгов
2)	Соответствия – кальки, отображающие морфемный	Б)	словарное соответствие лексической единицы

	состав лексической единицы или отдельные составляющие словосочетаний исходного языка.		«afternoon» - обед, в таком выражении как «afternoon session» переводится как «вечерний»
3)	Соответствия – аналоги, образованные с помощью лексем перевода, которые не в полной мере соответствуют значению подлинника, но в определённом случае способные их заменить	В)	She died of exposure. (Она умерла от простуды Она погибла от солнечного удара).
4)	Соответствия – лексические замены, образованные путём применения переводческих трансформаций	Г)	coroner – следователь, который проводит расследование в случае скоропостижной или насильственной смерти
5)	Описательный перевод, к которому прибегают при невозможности создать окказиональное соответствие вышеперечисленными способами	Д)	file – файл

Правильный ответ:

1	2	3	4	5
Д	А	Б	В	Г

Компетенции (индикаторы): ОПК-1 (ОПК-1.2)

11. Установите правильное соответствие. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

1)	эквивалентность	А)	переводческое преобразование как результат процесса перевода
2)	единица перевода	Б)	возможность достижения или получения перевода
3)	адекватность	В)	мера соответствия переведенного текста исходному тексту вне зависимости от цели перевода
4)	переводимость	Г)	кратчайшая единица процесса перевода, минимальная оперативная частица
5)	трансформация	Д)	соответствие текста перевода его цели

Правильный ответ:

1	2	3	4	5
В	Г	Д	Б	А

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.2)

Задания закрытого типа на установление правильной последовательности

1. Установите правильную последовательность действий при поиске информации в компьютерных сетях. Установите правильную последовательность.

А) Review of the obtained results (references).

Б) Conducting a search in one or more search engines.

В) Formulation of a query in natural language, selection of search engines and services.

Г) If necessary, modify the query and perform a repeated (clarifying) search with subsequent processing of the results.

Д) Pre-processing of results: viewing the content of links, extracting and saving relevant data.

Правильный ответ: В, Б, А, Д, Г

Компетенции (индикаторы):

2. Расположите в правильной последовательности основные части «Схемы предпереводческого анализа текста». Запишите правильную последовательность букв слева направо.

А) Исходная информация о тексте (автор, название, год издания, область знаний, к которой он относится, объем).

Б) Выводы на основании проведенного анализа.

В) Характеристика языковых средств оформления текста: лексические и грамматические особенности, графические средства оформления текста, средства повышения плотности передаваемой информации, интертекстуализмы.

Г) Краткое содержание текста.

Д) Описание стратегии перевода текста.

Правильный ответ: А, Г, В, Б, Д

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.1)

3. Установите правильную последовательность этапов перевода текста, отражающего культурно значимые концепты, с учетом научного стиля и практики перевода.

А) Анализ исходного текста - необходимо понять контекст и культурные особенности.

Б) Выбор адекватных эквивалентов культурных концептов - важно найти точные и подходящие термины.

В) Создание чернового перевода - первоначальный перевод, который не требует идеальности.

Г) Редактирование и корректура перевода - исправление ошибок и улучшение качества текста.

Д) Финальная проверка на соответствие научному стилю - проверка на соответствие требованиям научного стиля.

Правильный ответ: А, Б, В, Г, Д

Компетенции (индикаторы): ОПК-1 (ОПК-1.2)

4. Установите правильную последовательность шагов для подготовки к переводу художественного текста.

А) Определение жанра произведения.

Б) Изучение культурных и исторических аспектов.

В) Чтение текста для общего понимания.

Г) Выявление стилистических особенностей.

Д) Анализ персонажей и их мотивации.

Правильный ответ: В, А, Б, Д, Г

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.2.)

5. Установите правильную последовательность. Запишите правильную последовательность букв слева направо.

Description of the translating process is one of the major tasks of the translation theory. The most widespread approach to organizing the translating process includes several steps:

А) Identify its genre or functional style.

Б) Review the material you are going to translate so that you can understand its intent and content. Use your linguistic competence and 'world knowledge' (deverbalized, theoretical, general, encyclopaedic and cultural) to grasp the sense of the ST.

В) Make a draft translation.

Г) Identify the problems you may come across in the process of translation.

Д) Translate the headline.

Е) The final stage involves going over your draft to verify that the text reads as one originally produced in the target language - not as a 'translation'.

Правильный ответ: Б, А, Г, В, Д, Е

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.1.)

6. Восстановите правильную последовательность частей предложения. Запишите правильную последовательность букв слева направо.

А) every time it is a complex creative process that requires enough effort,

Б) Translation is not a well-oiled mechanism, not a memorized algorithm and an unwritten sequence of actions -

В) because you need to convey to the recipient of the text exactly the emotional and informational potential that the author has put into the text.

Правильный ответ: Б, А, В

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.1)

7. Установите правильную последовательность устного перевода.

Запишите правильную последовательность букв слева направо.

А) восприятие

Б) анализ

В) синтез

Правильный ответ: А, Б, В

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.1)

8. Установите правильную последовательность предложений, чтобы получился связный текст. Запишите правильную последовательность букв слева направо.

А) This idea was elaborated by Ptolemy in the second century A.D. into a complete cosmological model.

Б) He believed this because he felt, for mystical reasons, that the earth was the center of the universe, and that circular motion was the most perfect.

В) Aristotle thought the earth was stationary and that the sun, the moon, the planets, and the stars moved in circular orbits about the earth.

Правильный ответ: В, Б, А

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.2)

9. Установите правильную последовательность этапов последовательного перевода. Запишите правильную последовательность букв слева направо.

А) Девербализация (этап анализа). Происходит смысловая переработка содержания исходного текста. Переводчик воспринимает и сохраняет в памяти или в записи смысловое содержание речи, отвлекаясь от того, какие слова, выражения и синтаксические конструкции выбрал автор оригинала.

Б) Ревербализация (этап синтеза). Переводчик ищет способы облечь смыслы в языковую оболочку, но уже на другом языке.

В) Восприятие оригинала. Переводчик получает всю информацию, закодированную на «поверхностном уровне» текста оригинала.

Д) Озвучивание конечного текста. Этот этап завершает процесс устного перевода.

Правильный ответ: В, А, Б, Д

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.1)

10. Установите правильную последовательность перевода делового письма.

Запишите правильную последовательность букв слева направо.

А) Предпереводческий анализ

Б) Собственно перевод

В) Обзор письма

Д) Редактирование перевода
Правильный ответ: В, А, Б, Д
Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.2)

Задания открытого типа

Задания открытого типа на дополнение

1. Напишите пропущенное слово:

_____ — это процесс, совершающийся в форме психического акта и состоящий в том, что речевое произведение (текст в устной или письменной фиксации), возникшее на одном — исходном — языке (ИЯ, Source Language), пересоздается на другом — переводящем — языке (ПЯ, Target Language).

Правильный ответ: перевод

Компетенции (индикаторы): ОПК-1 (ОПК-1.2)

2. Напишите пропущенное слово:

Предпереводческий анализ одинаково необходим как при устном, так и при _____ переводе, но особенную важность имеет при втором упомянутом виде перевода. Объясняется это повышенными требованиями к письменному переводу, поскольку он должен быть целостным, адекватным, соответствовать нормам переводящего языка и выполнять прагматическую задачу перевода.

Правильный ответ: письменном

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.2)

3. Напишите пропущенное слово (словосочетание)

Выбор средств перевода всегда остается за переводчиком, а все частные стратегии (микростратегии), возникающие на этапе преобразования текста, являются проявлением общего замысла (макростратегии). Общие принципы переводческой _____:

- переводу всегда должно предшествовать понимание;
- переводить извлеченный смысл, а не букву оригинала;
- выделять более и менее важные элементы смысла;
- значение целого важнее значения отдельных частей;
- перевод должен соответствовать нормам ПЯ [13, с. 195].

Правильный ответ: стратегии

Компетенции (индикаторы): ОПК-1 (ОПК-1.2)

4. Напишите пропущенное слово:

_____ — это преобразования, с помощью которых переводчик осуществляет переход от единиц оригинала к коммуникативно-равноценным единицам ПЯ при невозможности использования регулярных

соответствий в условиях заданного контекста.

Правильный ответ: Переводческие трансформации

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.2)

5. Напишите пропущенное слово:

The purpose of _____ is to establish an equivalence relationship between the original and the translated text (so that both texts carry the same meaning).

Правильный ответ: translation

Компетенции (индикаторы): ОПК-1 (ОПК-1.2)

6. Напишите пропущенное слово:

Устный перевод, в отличие от письменного, сложный потому, что переводчик воспринимает текст на слух.

Правильный ответ: Устный

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.1)

7. Напишите пропущенное слово:

When translating from Russian into English, the translator substitutes each Russian word or phrase found in the dictionary with its English _____. This is called direct translation because the translation system is based on direct correspondence between 2 languages

Правильный ответ: equivalent

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.1)

8. Напишите пропущенное словосочетание:

Последовательный перевод - это вид _____ перевода, при котором речь переводится последовательно, то есть, когда переводчик воспринимает некоторый отрезок речи и через некоторое время воспроизводит его в переводе.

Правильный ответ: устного

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.1)

9. Напишите пропущенное словосочетание:

_____ _____ разрабатывается с целью продумать оптимальные шаги, необходимые для достижения адекватного перевода конкретного текста. Необходимо определить: какова мера переводимости текста, в случае неполной переводимости ; чем она обусловлена, повлечет ли за собой изменения типологических признаков текста и неполноту его передачи, какие способы преодоления этих проблем предлагаются; степень конвенциональности переводимого текста, каким образом она повлияет на перевод; какие переводческие соответствия (эквивалентные, вариантные, трансформационные) должны преобладать в переводе и почему.

Правильный ответ: стратегия перевода

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.2)

10. Напишите пропущенное слово:

The translation process involves building a certain sequence of actions – a _____ according to which the translation will be carried out.

Правильный ответ: strategy

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.2)

Задания открытого типа с кратким свободным ответом

1. Напишите пропущенное слово:

By integrating both _____ and machine translation appropriately, organizations can expedite the process and reduce costs. While human translation serves as a stand-alone translation solution, machine translation offers four types of sub-solutions that can be applied to various use cases.

Правильный ответ: human/ biological

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.2)

2. Напишите пропущенное слово (словосочетание)

В _____ английском языке часто используются модальные глаголы для придания речи официальности. Например, вместо «Please, send me...» («Пожалуйста, вышлите мне...») лучше написать: «I would be grateful if you could send me...» («Я был бы вам благодарен, если бы вы смогли выслать мне...»).

Правильный ответ: деловом/ официальном/ формальном

Компетенции (индикаторы): ОПК-1 (ОПК-1.2)

3. Напишите пропущенное слово:

The translation of company accounts, annual reports, fund or product prospectuses, audit reports, IPO documentation is _____ translation/

Правильный ответ: economic/ financial/ business

Компетенции (индикаторы): ОПК-1 (ОПК-1.2)

4. Напишите пропущенное слово (словосочетание)

_____ is the oldest form of communication and is most commonly used as a medium for information exchange. It entails gathering or disseminating information through the use of spoken words. Written communication, on the other hand, is a formal model of communication in which messages are carefully drafted and formulated in writing. It is kept as a reference or as a legal record.

Правильный ответ: Oral/ verbal communication

Компетенции (индикаторы): ОПК-1 (ОПК-1.2)

5. Напишите пропущенное слово (словосочетание)

_____ общение — это процесс передачи информации с использованием устной речи, где говорящий и слушающий взаимодействуют непосредственно друг с другом.

Правильный ответ: устное/ без использования письменного текста

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.1)

6. Напишите пропущенное слово (словосочетание)

_____ transformations are complete changes of the appearance of a translated word, phrase, or sentence. In foreign translation theory, transformations are known as shifts of translation.

Правильный ответ: Translation/ shifts of translation

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.2)

7. Напишите пропущенное слово:

The translation of documents relating to the law and legal process is _____ translation.

Правильный ответ: legal/ juridical

Компетенции (индикаторы): ОПК-1 (ОПК-1.2)

8. Напишите пропущенное слово (словосочетание)

_____ переводчик владеет двумя языками, а это значит, что он не только умеет говорить и писать на разных языках, но и разбирается в национальных и культурных особенностях разных стран.

Правильный ответ: Устный

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.1)

9. Напишите пропущенное слово (словосочетание)

_____ — это вид перевода, при котором и текст оригинала, и текст перевода выступают в виде фиксированных текстов. Переводчик в процессе осуществления своей деятельности имеет неограниченную возможность обращаться как к тексту оригинала, так и к тексту перевода.

Правильный ответ: Письменный перевод

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.1)

10. Напишите пропущенное слово:

_____ is a translation that substitutes a culturally-specific reference with something that's more relevant or meaningful in the target language.

Правильный ответ: Adaptation

Компетенции (индикаторы): ОПК-1 (ОПК-1.2)

Задания открытого типа с развернутым ответом

1. Объясните разницу между адекватностью и эквивалентностью в переводе.

Время выполнения – 5 мин.

Ожидаемый результат: Разница между адекватностью и эквивалентностью в переводе заключается в следующем:

Адекватность относится к точности перевода, сохраняя при этом исходное значение и контекст. Она связана с процессом межъязыковой коммуникации и отвечает на вопрос, соответствует ли перевод как процесс определённым коммуникативным условиям.

Эквивалентность означает нахождение равноценного выражения в целевом языке, которое может не всегда точно соответствовать исходному тексту. Она ориентирована на результат перевода и предполагает максимально полную передачу оригинала.

Критерии оценивания: наличие в ответе определения «адекватность и эквивалентность в переводе».

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.2)

2. Почитайте текст, проанализируйте и критически оцените приведенный ниже перевод. Примите во внимание роль заглавия, семантику, синтактику, прагматику и стиль текста. Редактирование перевода должно быть проведено в два этапа — сначала без опоры на оригинал, затем — окончательная правка после ознакомления с оригиналом. Затем проанализируйте оригинал (на англ.яз.) и предложите свой вариант перевода данного текста (на русс.яз.).

Пилот захватывает самолет

Это первый случай воздушного захвата заложников в Нью-Йорке. Именно так прокомментировал отдел полиции странное вчерашнее происшествие. Раздосадованный австралийский писатель грозился снести самолетом один из Нью-Йоркских небоскребов. Первая угроза поступила в 10.2 утра. Именно тогда уполномоченное лицо полиции позвонило в штаб-квартиру ООН и проинформировало главного секретаря о сумасшедшем пилоте, намеривающемся врезаться самолетом в здание, где расположена штаб-квартира ООН. Сотрудники

ООН были эвакуированы, отряд по разминированию и пожарные заняли позиции на территории здания ООН для более четкого реагирования в случае катастрофы. Маршрут транспорта в районе зоны оцепления был изменен. Первая Авеню была перекрыта для всех, кроме репортеров. Позднее, полиция внесла изменения в отчет. Целью пилота, Ричарда Воудина, было не здание ООН, а издательство «Харкорд Брейс Иованович», расположенное в двух кварталах от предполагаемой цели. Видимо, Мистер Боудин решил, что его роману «Исповедь неисправимого обманщика», не достаёт внимания общественности. Именно поэтому он захватил самолет в аэропорту Нью-Йорка и передал по радио намерение уничтожить издательство. Вскоре после полудня, директор издательства согласился переговорить с Мистером Боудином при условии, что

тот приземлится в аэропорту Ля Гуардия. Мистер Боудин согласился, и на этом опасность трагедии миновала.

Полиция сообщает, что Мистеру Боудингу будет предъявлено обвинение.

ОРИГИНАЛ PILOT HOLDS NEW YORK HOSTAGE

This is the first airplane hostage situation in the history of the world with New York City as the hostage. That was how the police department described yesterday's bizarre incident in which a dissatisfied Australian writer threatened to crash his aircraft into a New York skyscraper. The first word of the threat came at 10.2 a.m. when a police department official telephoned the United Nations and informed the Secretary General that a lunatic pilot in the area planned to fly his plane into the UN building. The UN was

evacuated; bomb disposal squads and fire teams moved onto the UN grounds to cope with the threatened disaster. Traffic outside the UN was rerouted and no one was allowed on First Avenue but reporters. Then the police corrected their original report. The target of the pilot, Richard Boudin, was not the UN, but the publishing company of Harcourt Brace Jovanovich, housed in a building two blocks from the UN. Mr. Boudin apparently felt that his novel, *Confessions of a Promiscuous Counterfeiter*, was not getting enough publicity, so he chartered the plane at a New Jersey airport and radioed that he was going to destroy the publishing house. Soon after noon the president of the publishing company agreed to talk with Mr. Boudin, if he would land at La Guardia Airport. Mr. Boudin accepted and flew off, the crisis over. Police said Mr. Boudin would be charged with reckless endangerment and other offences.

Время выполнения – 25 мин.

Ожидаемый результат: более 95% текста перевода соответствует содержанию оригинального текста; не искажена суть оригинального текста; перевод удовлетворяет общепринятым нормам русского языка, не имеет синтаксических конструкций языка оригинала и несвойственных русскому языку выражений и оборотов.

Критерии оценивания: Все профессиональные термины переведены правильно (а именно: airplane hostage, to crash into, bomb disposal squads, etc.). Сохранена структура оригинального текста. Перевод не требует редактирования.

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.2)

3. Переведите на русский язык идиому «As cool as a cucumber». Объясните ее значение и использование в английском языке?

Время выполнения – 15 мин.

Ожидаемый результат: Идиома «As cool as a cucumber» — «Холодный как огурец» (в русском языке используется выражение «спокоен, как удав» по отношению к невозмутимому, хладнокровному человеку). Английская идиома «as cool as a cucumber» используется, чтобы охарактеризовать человека, который остаётся спокойным, невозмутимым и собранным в стрессовых или

напряжённых ситуациях. Например, «Despite the pressure, she remained as cool as a cucumber during the presentation» — «Несмотря на давление, она оставалась совершенно спокойной во время презентации».

Критерии оценивания: наличие в ответе объяснения значения идиомы и ее использование в английском языке.

Компетенции (индикаторы): ОПК-1 (ОПК-1.2.)

4. Объясните значение термина «переводческие трансформации».

Время выполнения – 5 мин.

Ожидаемый результат: Переводческие трансформации — это преобразования, с помощью которых переводчик осуществляет переход от единиц оригинала к коммуникативно равноценным единицам переводящего языка при невозможности использования регулярных соответствий в условиях заданного контекста (лексические, грамматические, приемы добавления, опущения, перемещения).

Критерии оценивания: наличие в ответе определения «переводческих трансформаций» и примеров переводческих трансформаций.

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.2)

5. Прочитайте текст. Объясните как вы понимаете высказывание М. Бейкер о предназначении переводчика. Продумайте логику и полноту ответа. Запишите ответ, используя четкие компактные формулировки.

«Translators have to prove to themselves as to others that they are in control of what they do; that they do not just translate well because they have a “flair” for translation, but rather because, like other professionals, they have made a conscious effort to understand various aspects of their work. (Mona Baker)

Время выполнения – 15 мин.

Ожидаемый результат: Согласно высказыванию М. Бейкер, переводчики должны доказать себе и другим, что они контролируют то, что делают; что они хорошо переводят не только потому, что у них есть «талант» к переводу, но и потому, что, как и другие профессионалы, они приложили сознательные усилия, чтобы понять различные аспекты своей работы. Человек, который занимается переводом, обеспечивает коммуникацию людей при встречах, переговорах, конференциях, если они владеют разными языками. Стать представителем этой профессии можно, если обладать множеством навыков, компетенций и личных качеств. Чтобы предоставлять услуги перевода на высоком профессиональном уровне, нужно: владеть письменной и устной речью на одном или нескольких иностранных языках, досконально знать родной язык, психологию, иметь навыки литературного редактирования.

Критерии оценивания: наличие в ответе содержательных единиц «обеспечивать коммуникацию», «компетенции переводчика», «умения и навыки переводчиков» и объяснение сущности работы переводчика.

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.2)

6. Основополагающими понятиями оценки качества перевода являются понятия адекватности и эквивалентности. На основании этого можно сделать вывод, что качественный перевод должен соответствовать определенным критериям. Назовите и обоснуйте несколько основных критериев качественного перевода.

Время выполнения – 5 мин.

Ожидаемый результат: Ясность. Перевод идиом и других выразительных средств при помощи подбора эквивалентов и аналогов в языке перевода. Точность перевода фразеологических единиц. Смысловая близость оригиналу. Отсутствие ошибок, искажающих смысл оригинала. Отсутствие грамматических и орфографических ошибок. Соответствие синтаксиса правилам языка перевода. Семантическое единство. Отсутствие расхождения смысла между ИТ и ПТ. Сохранение прагматического аспекта ИТ.

Критерии оценивания: наличие в ответе содержательных единиц «ясность», «точность», «семантическое единство».

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.1)

7. Охарактеризуйте основные положения коммуниктивно-функционального подхода к переводу.

Время выполнения – 15 мин.

Ожидаемый результат: В рамках данного подхода переводческая деятельность понимается как способ обеспечения межкультурной коммуникации между разноязычными субъектами, решающими определенные задачи. 1. Перевод осуществляется всегда в определенной коммуникативной ситуации. 2. Личность инициатора перевода не всегда совпадает с личностью получателя перевода. 3. Функция текста перевода в принимающей культуре может не совпадать с функцией текста оригинала в исходной культуре и всегда зависит от цели перевода, в свою очередь определяемой потребностями и ожиданиями инициатора перевода, а также потребностями и ожиданиями получателей перевода. 4. Достижение цели перевода обеспечивается использованием определенной стратегии перевода из числа возможных. Выбор стратегии перевода определяется спецификой коммуникативной ситуации, использованием перевода и целью перевода, установленной инициатором перевода.

Критерии оценивания: наличие в ответе определения коммуниктивно-функционального подхода к переводу.

Компетенции (индикаторы): ОПК-1 (ОПК-1.2)

8. Назовите основные характеристики синхронного перевода.

Время выполнения – 5 мин.

Ожидаемый результат: Синхронный перевод осуществляется одновременно со слуховым восприятием сообщения и предполагает работу переводчика с использованием специальных технических установок. Синхронный перевод с листа осуществляется одновременно со зрительным восприятием исходного

текста. Устный переводчик должен обладать способностью концентрации внимания, хорошим слухом, дикцией и отличной памятью.

Критерии оценивания: наличие в ответе содержательных единиц «одновременно со слуховым восприятием сообщения».

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.1)

9. Прокомментируйте слова Вольтера: «Woe to the makers of literal translations, who by rendering every word weaken the meaning! It is indeed by so doing that we can say the letter kills and the spirit gives life» (Voltaire).

Время выполнения – 5 мин.

Ожидаемый результат: Перевод: Горе создателям буквальных переводов, которые, передавая каждое слово, ослабляют смысл! Именно поэтому мы можем сказать, что буква убивает, а дух оживляет. Термин «дословный перевод» (буквальный, пословный) подразумевает, что он, вероятно, полон ошибок, поскольку переводчик не приложил усилий (или не смог) передать, например, правильные идиомы или оттенки значения, но он также может быть полезен для понимания того, как слова используются для передачи смысла в языке оригинала.

Критерии оценивания: наличие в ответе содержательных единиц «буквальный перевод», «дословный», «механическая подстановка слов переводящего языка на место слов исходного языка» и объяснение недостатков буквального перевода.

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.2)

10. Прокомментируйте цитату Александра Сергеевича Пушкина, сказанную в 1830 году: «Переводчики — почтовые лошади просвещения»

Время выполнения – 5 мин.

Ожидаемый результат: Цитата говорит нам о том, что переводчики доносят до людей слова других людей и помогают им быть понятыми, подобно тому, как лошади довозят людей до пункта назначения

Критерии оценивания: основная мысль правильно интерпретирована

Компетенции (индикаторы): ОПК-1 (ОПК-1.2)

Экспертное заключение

Представленный фонд оценочных средств (далее – ФОС) по дисциплине «Практический курс перевода первого иностранного языка» (англ. яз.) соответствует требованиям ФГОС ВО.

Предлагаемые формы и средства текущего и промежуточного контроля адекватны целям и задачам реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки / специальности 45.04.02 Лингвистика.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлены в полном объеме.

Виды оценочных средств, включенные в представленный фонд, отвечают основным принципам формирования ФОС.

Разработанный и представленный для экспертизы фонд оценочных средств рекомендуется к использованию в процессе подготовки обучающихся по указанному направлению / специальности.

Председатель учебно-методической
комиссии института



Пидченко С. А.

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)